

CONCOURS EDHEC 2019

ORAUX LANGUES

GREC

A large, solid pink triangle pointing towards the bottom right corner of the page.

Make an impact

Traduire le texte suivant, qui servira de base à la discussion.*Défense de Socrate face à son accusateur.*

Τί δῆτα, ὦ Μέλητε ; *Quoi donc, Méléto ?*

τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ, τηλικούτου ὄντος, τηλικόσδε¹ ὄν, ὥστε² σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον ἑαυτῶν³, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἤκω ὥστε⁴ καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω⁵ τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ,

ὥστε τοῦτο <τὸ> τοσοῦτον κακὸν ἐκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ ; *de sorte que je fais ce mal volontairement, comme tu le dis ?*

ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἷμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα⁶ · ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω, ἄκων⁷, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδη.

Platon, *Apologie de Socrate*.

¹Τηλικούτος = τηλικόσδε, « de cet âge ».

²Τοσοῦτον... ὥστε « tellement ... que », « tant... que ».

³τοὺς μάλιστα πλησίον ἑαυτῶν « ceux qui sont les plus proches d'eux ».

⁴Τοσοῦτον + γέν... ὥστε « à un tel degré de... que ».

⁵Ποιέ-ω τινα μοχθηρὸν « rendre quelqu'un mauvais ».

⁶Sous-entendu : πειθέσθαι.

⁷Ἄκων (ποιῶ) « je le fais involontairement ».

Traduire le texte suivant, qui servira de base à la discussion.

Ὁ δὲ μέγιστον ἐν τῇ φύσει αὐτῶν ὑπάρχει, τοῦτο δὴ βούλομαι εἰπεῖν. καί μοι δοκεῖ ὁ Πλάτων μόνον αὐτὸ παριδεῖν ἐν τῷ περὶ ψυχῆς καὶ ἀθανασίας αὐτῆς λόγῳ. ἀποθανοῦσα γὰρ μυῖα τέφρας ἐπιχυθείσης ἀνίσταται¹ καὶ παλιγγενεσία τις αὐτῇ καὶ βίος ἄλλος ἐξ ὑπαρχῆς γίνεται, ὡς² ἀκριβῶς πεπεῖσθαι πάντας, ὅτι κάκείνων ἀθάνατός ἐστιν ἡ ψυχή,

(...) καὶ ἐπαληθεύει τὸν περὶ Ἑρμοτίμου τοῦ Κλαζομενίου μῦθον, ὅτι πολλάκις ἀφιεῖσα³ αὐτὸν ἡ ψυχή ἀπεδήμει καθ' ἑαυτήν, εἶτα ἐπανελθοῦσα ἐπλήρου αὔθις τὸ σῶμα καὶ ἀνίστα⁴ τὸν Ἑρμότιμον.

Lucien, *Eloge de la mouche*.

¹Ἀνίσταται Indicatif Présent P 3 Moyen-Passif de ἀνίστημι.

²ὡς + *prop. Inf.* « de sorte que ».

³Ἀφιεῖσα Participe présent actif, féminin, nominatif singulier, du verbe ἀφίημι, « partir ».

⁴Ἀνίστα Indicatif Présent P 3 Actif de ἀνίστημι.

Traduire le texte suivant, qui servira de base à la discussion.

Ὅτε μὲν γὰρ ἐγὼ παῖς ἦν, οὕτως¹ ἐνομιζέτο τὸ πλουτεῖν ἀσφαλὲς εἶναι καὶ σεμνὸν ὅστ' ὀλίγου δεῖν² πάντες προσεποιούντο πλείω³ κεκτηῖσθαι τὴν οὐσίαν ἧς⁴ ἔχοντες ἐτύγχανον, βουλόμενοι μετασχεῖν⁵ τῆς δόξης ταύτης· νῦν δ' ὑπὲρ⁶ τοῦ μὴ πλουτεῖν, ὥσπερ τῶν μεγίστων ἀδικημάτων, ἀπολογίαν δεῖ παρασκευάζεσθαι καὶ σκοπεῖν, εἰ μέλλει τις σωθήσεσθαι.

Πολύ⁷ γὰρ δεινότερον καθέστηκε⁸ τὸ δοκεῖν εὐπορεῖν ἢ τὸ φανερώς ἀδικεῖν.

Isocrate, *Sur l'échange*.

¹ ὥστε (fin de ligne) « si bien que », « de sorte que ». Annoncé par le οὕτως, que vous n'avez pas à traduire davantage.

² Ὀλίγου δεῖν : « presque ».

³ Πλείω : Accusatif Féminin Singulier de πλείων, πλείονος, épithète de τὴν οὐσίαν.

⁴ ἧς = ταύτης ἦν

⁵ Infinitif aoriste de μετέχω.

⁶ ὑπὲρ + *gén.* « pour défendre », « pour la défense de »

⁷ « Beaucoup ».

⁸ Parfait actif P3 de καθίστημι, = « il est établi ».

Traduire le texte suivant, qui servira de base à la discussion.

Blessé au cours d'un combat, Alexandre reste invisible aux yeux des soldats durant sa convalescence : la rumeur de sa mort se répand. Il demande alors à être conduit par bateau jusqu'au camp de ses soldats, auxquels il se montre alors, depuis le navire dans un premier temps.

οἱ δὲ ἔτι ἠπίστουν, ὡς¹ νεκροῦ δῆθεν κομιζομένου Ἀλεξάνδρου, πρὶν γε δῆ², προσχούσης τῆς νεῶς τῇ ὄχθῃ³, ὁ μὲν τὴν χεῖρα ἀνέτεινεν ἐς τὸ πλῆθος· οἱ δὲ ἀνεβόησαν, ἐς τὸν οὐρανὸν ἀνασχόντες τὰς χεῖρας, οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀλέξανδρον· πολλοῖς δὲ καὶ δάκρυα ἐπὶ τῷ ἀνελπίστῳ προεχύθη ἀκούσια. καὶ οἱ μὲν τῶν ὑπασπιστῶν⁴ κλίνην προσέφερον αὐτῷ ἐκκομιζομένῳ ἐκ τῆς νεώσ⁵, ὁ δὲ τὸν ἵππον προσαγαγεῖν ἐκέλευσεν.

Arrien, Anabase d'Alexandre.

¹ὡς ici : « dans l'idée que ».

²πρὶν γε δῆ « jusqu'à ce que ».

³προσχούσης τῆς νεῶς τῇ ὄχθῃ, « le navire s'étant approché de la rive ».

⁴Ο ὑπασπιστής, « écuyer ».

⁵Ἐκ τῆς νεώσ, « à la sortie du navire ».